Załącznik Nr 4

do Zasad

**SYLABUS PRZEDMIOTU~~/MODUŁU ZAJĘĆ~~\***

|  |  |
| --- | --- |
|  | Nazwa przedmiotu/modułu w języku polskim oraz angielskim**Teoria przekładu / The Theory of Translation** |
|  | Dyscyplina**Literaturoznawstwo** |
|  | Język wykładowy**język polski** |
|  | Jednostka prowadząca przedmiot**Instytut Studiów Klasycznych, Śródziemnomorskich i Orientalnych** |
|  | Kod przedmiotu/modułu |
|  | Rodzaj przedmiotu/modułu *(obowiązkowy lub do wyboru)* **Obowiązkowy** |
|  | Kierunek studiów (specjalność)\***Filologia indyjska** |
|  | Poziom studiów **II stopień** |
|  | Rok studiów *(jeśli obowiązuje*)**I** |
|  | Semestr *(zimowy lub letni)***zimowy** |
|  | Forma zajęć i liczba godzin (w tym liczba godzin zajęć online\*)**konwersatorium 30** |
|  | Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu**brak** |
|  | Cele kształcenia dla przedmiotu**Zapoznanie studentów z podstawowymi zagadnieniami z dziedziny teorii przekładu.** |
| 1.
 | Treści programowe- realizowane w sposób tradycyjny**1. Definicja przekładu i związane z nią trudności; 2. Rodzaje przekładów; 3. Pojęcie ekwiwalencji formalnej i dynamicznej; 4. Kompetencje tłumacza; 5. Przekład konsekutywny i symultaniczny; 6. Przekład pisemny i związane z nim trudności; 7. Przekład tekstów sakralnych; 8. Przekład literacki; 9. Pojęcie nieprzekładalności; 10. Ćwiczenia przygotowujące do tłumaczenia ustnego i pisemnego.** |
| 1.
 | Zakładane efekty uczenia się**Student:****1. zna wybrane zagadnienia współczesnego życia kulturalnego i społecznego Indii;****2. zna i rozumie fundamentalne dylematy współczesnych Indii; wskazuje ich kontekst, uwarunkowania i skutki na przykładzie zjawisk w literaturze indyjskiej;****3. zna i rozumie ekonomiczne, prawne, etyczne i inne uwarunkowania pracy tłumacza. Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego i konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej;****4. analizuje zjawiska językowe w hindi i sanskrycie, używa terminologii stosowanej w sanskycie i hindi oraz w języku polskim;****5. dobiera i wykorzystuje właściwe metody i narzędzia w pracy tłumacza, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne. W razie opracowuje nowe metody i narzędzia;****6. postępuje zgodnie z zasadami etyki zawodowej i uczciwości intelektualnej w działaniach własnych i innych osób;****7. jest świadomy współodpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowego Indii, Polski i Europy oraz możliwości działań w tym kierunku.** | Symbole odpowiednich kierunkowych efektów uczenia się, **K\_W05****K\_W06****K\_W07****K\_U05****K\_U11****K\_K03****K\_K05** |
|  | Literatura obowiązkowa i zalecana *(źródła, opracowania, podręczniki, itp.)***St. Barańczak, *Ocalone w tłumaczeniu : szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów*, Warszawa 1992.****J. Pieńkoś, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne*, Warszawa 1993.*****Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, red. U. Dąmbska-Prokop, Częstochowa 2000.** |
|  |  Metody weryfikacji zakładanych efektów uczenia się:**- praca pisemna obejmująca zagadnienia poruszane na zajęciach [K\_W05, K\_W06, K\_W07, K\_U05, K\_U11, K\_K03, K\_K05].** |
|  | Warunki i forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu/modułu: **- ciągła kontrola obecności,****- praca pisemna.** |
|  | Nakład pracy studenta |
| forma realizacji zajęć przez studenta\* | liczba godzin przeznaczona na zrealizowanie danego rodzaju zajęć  |
| zajęcia (wg planu studiów) z prowadzącym:- konwersatorium | **30** |
| praca własna studenta (w tym udział w pracach grupowych) np.:- przygotowanie do zajęć:- przygotowanie prac:- przygotowanie do sprawdzianów: | **20****20****20** |
| Łączna liczba godzin | **90** |
| Liczba punktów ECTS (*jeśli jest wymagana*) | **3** |

(T) – realizowane w sposób tradycyjny

(O) - realizowane online

\*niepotrzebne usunąć

Tabelę należy wypełnić czcionką Verdana, wielkość min 9 max 10, interlinia 1;